Heinrich Heine,

Buch der Lieder, Die Heimkehr, I

In mein gar zu dunkles Leben
Strahlte einst ein süßes Bild;
Nun das süße Bild erblichen,
Bin ich gänzlich nachtumhüllt.

Wenn die Kinder sind im Dunkeln,
Wird beklommen ihr Gemüt,
Und um ihre Angst zu bannen,
Singen sie ein lautes Lied.

Ich, ein tolles Kind, ich singe
Jetzo in der Dunkelheit;
Klingt das Lied auch nicht ergötzlich,
Hats mich doch von Angst befreit.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-714-1434 (2012-12-09 10:23:03)

Heinrich Heine,

Libro de la kantoj, La reveno, I

tradukita de Manfred Retzlaff

Mian vivon igis hela
Dolĉa bildo per radi'
Nun la bildo paliĝintas.
En noktego estas mi.[2]

Kiam estas en malhelo,
La infano, timas ĝi;
Por forigi la premecon
Laŭte kantas tiu ĉi.

Infanece, ne tre plaĉe
Kantas mi en malhelec';
Sed la kanto liberigis
Min de mia kor-premec'.

Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Die Heimkehr, I" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 1984.*

Arg-714-1435 (2012-12-09 12:12:09)

[2] aŭ:
Mia viv', per dolĉa bildo
Lumigita estis ĝi.
Nun la bildo paliĝintas,
En noktego estas mi.